

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1969



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1972

А.С.Мартынов

О ДВУХ РЯДАХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Проблема перевода традиционных категорий китайской культуры на европейские языки сопутствует синологии с момента ее рождения по сей день. Как раньше, так и теперь синолог, занимающийся этой работой, не может побороть в себе чувства неудовлетворенности и недовольства достигнутыми результатами: приблизительность и спорность переводов всегда остается достаточно очевидной. Время и количество усилий неопровержимо свидетельствуют о том, что проблема здесь упирается не в степень владения языками и что здесь налицо объективные трудности иного порядка.

Может показаться, что, после того как на знаменах многих общественных и гуманитарных наук появились всемогущие слова "система" и "системный подход", эти трудности будут легко преодолены. Однако это не совсем так. Отдаляясь от поисков лексических эквивалентов в сторону описания систем и элементов, синолог сталкивается с новыми трудностями. Не рискуя оказаться вновь в плену субъективных интерпретаций, он должен признать и систему и элементы интересующего его текста неизвестными и тем не менее попытаться определить их один через другой. Выход здесь, по всей вероятности, должны принести поиски формальных критериев. Одним из таких критериев является способность или неспособность определенных терминов вступать в сочетания с другими терминами, как говорят китайцы, образовывать бином, но бином не в лингвистическом смысле, как единое слово, а в смысле сочетания рядом стоящих слов, являющихся одним членом предложения, или как близкое соседство в устойчивом выражении. Вторым формальным критерием может служить возможность замены терминов в устойчивых выражениях.

На наш взгляд, на основании этих двух критериев можно выделить несколько терминологических групп, объединенных системным, а следовательно, и смысловым родством.

Цель настоящих заметок — попытка выделения двух терминоло-

гических рядов традиционного китайского политического текста. Основной материал взят из "Лидай гэ цзу чжуаньцзи хуйбянь" ¹ и "Коэрка цзилэ" ². Выбор сборников совершенно произволен и произведен по одному лишь признаку - как дающих достаточно большое количество текста.

Ряд I

Ключевым понятием первого ряда является **恩** энь "милость". Оно вступает в сочетания с **德** де "добродетель" ³:

- 1) **感戴恩德** (К.Ц.цз. шоу 2, л. 15а)
 ...ганьдай энь-де
 ... быть растроганным милостью-добродетелью
- 2) **感激大皇帝恩德** (К.Ц.цз. 42, л. 21б)
 ...ганьцзи да хуанди энь-де
 ... быть растроганным милостью-добродетелью Великого императора
- 3) **感懷恩德** (К.Ц.цз. 45, л. 19а)
 ...ганьхуай энь-де
 ... быть растроганным милостью-добродетелью и [постоянно] помнить [о них]
- 4) **欽仰天朝恩德** (К.Ц.цз. 52, л. 20а)
 ...цинъ ян тянь чао энь-де
 ... с почтением взирая вверх, [созерцать] милость-добродетель Небесной династии
- 5) **受天朝恩德** (К.Ц. цз. 51, л. 7б)
 ...шоу тянь чао энь-де
 ... получать милость-добродетель Небесной династии
- 6) **沐大皇帝恩德** (К.Ц. цз. 25, л. 10б)
 ...му да хуанди энь-де
 ... утопать в милости-добродетели Великого императора

Не менее распространенным является сочетание **恩** энь с **威** вэй "угроза":

- 1) **使知我皇上恩威並用** (К.Ц. цз. 51, л.9)

¹ **歷代各族傳記會編** ("Собрание записей о всех народностях по династиям"), сост. Цзянь Бо-цзянь и др., Пекин, 1959, 2 тома. Далее - Лидай.

² **廠爾喀紀略** ("Записки о гурках"). Составлены в конце XVII в., 54 цзяни. Далее - К.Ц.

³ Везде даются условные традиционные переводы, ибо для нас совершенно безразлично, какой из существующих переводов принять. Для нас важно показать, что этого все равно недостаточно.

- ...ши чжи во хуаншан энъ-вэй бин юн
 ... пусть знают, что наш император одновременно приме-
 няет и милость и угрозы
- 2) 大皇帝撫馭萬方, 恩威遠播 (К.Ц. цз.42, л.5б)
 ...Да хуанди фуюй вань фан, энъ-вэй вань бо
 ... Великий император управляет десятью тысячами земель
 и далеко простирает милость и угрозы
- 3) 宣布聖主恩威 (К.Ц. цз. 28, л.16а)
 ...сюань бу шэн чжу энъ-вэй
 ... явить и распространить милость и угрозы совершенно-
 мудрого монарха
- 4) 宣示恩威 (К.Ц. цз.40, л.13б)
 ...сюань ши энъ-вэй
 ... явить и продемонстрировать милость и угрозы
- 5) 欽仰聖主恩威 (К.Ц. цз.32, л.17а)
 ...цинъ ян шэн чжу энъ-вэй
 ... с почтением взирая вверх, [созерцать] милость и угро-
 зы совершенномудрого монарха
- 6) 感畏聖主恩威 (К.Ц.цз.51, л. 8а)
 ...ганъ вэй шэн чжу энъ-вэй
 ... быть растроганным милостью совершенномудрого монарха
 и трепетать перед его угрозами
- 7) 益當感畏恩威 (К.Ц.цз.45, л.20а)
 ...и дан ганъ вэй энъ-вэй
 ... должно еще глубже быть тронутым милостями [императо-
 ра] и еще сильнее трепетать перед его угрозами

В свою очередь вторые компоненты сочетаний 恩德 энъ-дэ и 恩威 энъ-вэй сочетаются между собой:

- 1) 宣示聖主威德 (К.Ц.цз.51, л. 8б)
 ...сюань ши шэн чжу вэй-дэ
 ... явить и продемонстрировать добродетель и угрозы со-
 вершенномудрого монарха
- 2) 我皇上威德覃敷 (К.Ц.цз.52, л. 3б)
 ...во хуаншан вэй-дэ таньфу
 ... угрозы и добродетели нашего императора простерлись
 [повсюду]
- 3) 我朝德威遠布 (К.Ц.цз.42, л.29а-б)
 ...во чао дэ-вэй юань бу
 ... далеко распространились угрозы-добродетели нашей ди-
 настии

- 4) **大皇帝威德遠臨** (К.Ц. цз.45, л. I5a)
 ...да хуанди вэй-дэ юань линь
 ... угрозы-добродетели Великого императора достигли дальних /земель/
- 5) **無不欽仰天朝威德** (К.Ц. цз.5I, л. Ia-б)
 ...у бу цинь ян тянь чао вэй-дэ
 ... все, с почтением взирая вверх, /созерцают/ угрозы-добродетели Небесной династии
- 6) **皇上威德無不傾心感服** (К.Ц. цз.32, л. 8б)
 ...хуаншан вэй-дэ у бу цинь синь гань фу
 ... все склонили сердца /свои/ перед угрозами и добродетелями императора, прочувствовали их и стали покорными
- 7) **畏威懷德** (К.Ц. цз. 42, л. I4a)
 ...вэй вэй хуай дэ
 ... трепетать перед угрозами и /постоянно/ помнить о добродетели /императора/

В итоге имеем ряд из трех отнюдь не синонимичных, но близких в тексте категорий: **思** энь "милость", **德** дэ "добродетель" и **威** вэй "угроза". Сочетание **聲威** шэн-вэй позволяет присоединить сюда еще одну категорию, а именно шэн, которая весьма трудна для перевода. Приблизительно это означает "влияние известностью, славой, авторитетом".

Примеры:

- 1) **我皇上聲威遠播** (К.Ц. цз.5I, л. 7б)
Во хуаншан шэн-вэй юань бо
 Наш император далеко простер /свое воздействие/ авторитетом и угрозами
- 2) **天朝聲威力量,我是知道的** (К.Ц. цз.5I, л.6a-б)
Тянь чао шэн-вэй лилян, во ши чжидэо-ды
 Мы знаем силу Небесной династии, знаем /силу ее воздействия/ угрозами и авторитетом
- 3) **震懾聲威** (К.Ц. цз. 43, л. 5a)
 ... чжэньчжэ шэн-вэй
 ... трепетать перед угрозами и авторитетом
- 4) **畏懼聲威** (К.Ц. цз. 52, л. Ia)
 ...вэйцзюй шэн-вэй
 ... трепетать перед угрозами и авторитетом

Следующим сочетанием является **聲教** шэн-цзяо. Второй элемент его можно перевести как "влияние-поучение".

Примеры:

1) 古聖王聲教之隆, 漸被暨訖 (К.Ц. цз.49, л.26б)

Гу шэн ван шэн-цзяо-чжи дун, цзянь бэй цзи ши

Расцвет воздействия авторитетом и поучением древних совершенномудрых государей был повсеместно распространенным и всепроникающим.

2) 覃敷聲教

(К.Ц. цз.2, л.20а-б)

...таньфу шэн-цзяо

... накрыть воздействием авторитета и поучения

3) 曾通聲教深知, 感畏聖主恩威

(К.Ц. цз.51, л.8а)

...цэн тун шэн-цзяо шэнь чжи, гань вэй шэн чжу эн-вэй

... глубоко осознали влияние авторитета и поучений, расстроганы милостью совершенномудрого монарха и трепещут пред его угрозами.

Последний пример демонстрирует единство сразу четырех категорий ряда и близость двух пар: **聲教** шэн-цзяо и **恩威** эн-вэй.

На основании подмены термина в устойчивых выражениях к образовавшемуся выше ряду категорий можно добавить **仁** жэнь "гуманность". Оно может стоять на месте **德** де и **恩** эн. Так, в "Записях историка", в разделе "Иньские анналы" есть история о том, как основатель династии Инь Чэн Тан пожалел зверей и убрал три стороны ловчей сети, оставив лишь одну, считая, что в нее будут попадать лишь те, кому судьбой назначено. В "Записях историка" это расценено как проявление **德** де⁴. В Козерка цзидэ встречаются две реминисценции этого эпизода:

1) 網開一面之恩

(К.Ц.цз. шоу 2, л.17а)

...ван кай и мянь-чжи эн

... милость открывающего сеть \angle с трех сторон и оставляющего \angle одну

2) 網開一面之仁

(К.Ц.цз. 39, л. 33а)

...ван кай и мянь-чжи жэнь

... гуманность открывающего сеть \angle с трех сторон и оставляющего \angle одну

Выше были приведены примеры с наиболее известными категориями. Но ими далеко не исчерпывается перечень терминов этого ряда. Его можно продолжить. Так, сочетания **威風** вэй-фэн (Ли-

⁴ 史記 ("Ши цзи"), изд. Сыбубэйяо, т. 49, стр. 54.

дай, стр. 1555) и **威福** вэй-фу (К.Ц. цз.33, л. 36а) дают возможность присоединить к списку категории **風** фэн и **福** фу, которые можно перевести соответственно как "императорское влияние, [подобное] ветру", или "ветер влияния императора", и "фортуна императора". Сочетание **風略** фэн-люэ позволяет отнести сюда же и **略** люэ "замислы [императора]". Компоненты приведенного выше сочетания **聲教** шэн-цзяо сочетаются с **名** мин и дают **名聲** мин-шэн (Лидай, стр. 1591) и **名教** мин-цзяо (Лидай, стр. 1598). Знак **名** мин можно перевести как "слава императора". Сюда же, вероятно, следует отнести и такие категории, как **哲** чжэ "мудрость [императора]" и **化** хуа "преобразующее влияние [императора]" и т.д. и т.д.

Ряд II

Второй ряд удобно начать с пары почти синонимичных терминов **誠** чэн и **款** куань. Переводятся они одинаково—"искренность" или "искренний". Они легко вступают в сочетание друг с другом:

- 1) **遠輸誠款** (Лидай, стр.1567)
 ...уань шу чэн-куань
 ... издали выразить [свою] искренность
- 2) **款誠夙著** (Лидай, стр.1626)
 ...куань-чэн су чжао
 ...искренность светла
款 куань вступает в сочетание с **忠** чжун "верность":
- 1) **遠効忠款** (Лидай, стр.1561)
 ...уань сяо чжун-куань
 ... издали выразить верность и искренность
- 2) **遠歸忠款** (Лидай, стр.1556)
 ...уань гуй чжун-куань
 ... будучи вдалеке, [тем не менее] обратиться к верности и искренности
- 3) **以甄忠款** (Лидай, стр.1584)
 ...и чжэнь чжун-куань
 ... и тем отметить верность и искренность
忠 чжун "верность" в свою очередь вступает в сочетание с
- 川 **順** шунь "послушность":
 - 1) **累葉忠順** (Лидай, стр.1604)
 ...лэй е чжун-шунь
 ... несколько веков быть верным и послушным

2) 迹違忠順 (Лидай, стр. I616)... ЦЗИ ВЭЙ ЧЖУН-ШУНЬ

... нарушить верность и оказать непослушание

Принимая во внимание синонимичность 款 КУАНЬ и 誠 ЧЭН, вслед за сочетанием 忠款 ЧЖУН-КУАНЬ легко предположить возможность сочетания 忠誠 ЧЖУН-ЧЭН. Тексты реализуют эту возможность:

1) 賴卿忠誠之至 (Лидай, стр. I380)... лай цин чжун-чэн-чжи чжи

... полагаться на высокую степень твоей верности и искренности

2) 實有忠誠於國 (Лидай, стр. I619)... ши ю чжун-чэн ю го

... быть действительно верным и искренним перед государством

К этому кругу терминов можно прибавить 篤 ДУ "честность":

1) 世篤忠款 (Лидай, стр. I619)... ши ду-чжун-куань

... веками быть честным, верным и искренним

2) 世篤忠順, 誠感家國 (Лидай, стр. I618)... ши ду-чжун-шунь чэн гань цзя го

... веками быть честным, верным и послушным и искренне заботиться о семье и государстве

На основании сочетаний 款化 КУАНЬ-ХУА (Лидай, стр. I593) и 誠信 ЧЭН-СИНЬ (Лидай, стр. I454, 203I) к этому ряду присоединяются еще два термина: 化 ХУА "преображение" или "преображенный" и 信 СИНЬ "доверие", "верящий", "подчиняющийся".

Итак, критерий сочетаемости позволяет отнести к одному ряду следующие категории: 款 КУАНЬ, 誠 ЧЭН "искренность", 忠 ЧЖУН "верность", 順 ШУНЬ "послушность", 篤 ДУ "честность", 信 СИНЬ "доверие", 化 ХУА "преображение". Остается проверить, насколько подмена и соседство в устойчивых сочетаниях подтвердят эти результаты.

Документы собрания "Коэрка цзилюэ" дают различные устойчивые формулировки, описывающие состояние побежденного и капитулировавшего врага. Одна из них: 真心向化 ЧЖЭНЬ СИНЬ СЯН ХУА "правдивый сердцем и стремящийся к преобразению" (К.Ц. цз. 52, л. 25а). Формулировка имеет следующие варианты:

1) 傾心向化 (К.Ц. цз. 42, л. II6)цин синь сян хуа

склонить свое сердце и стремиться к преобразению

2) 誠心向化 (К.Ц. цз.45, л. 26а)

чэн синь сянь хуа

иметь искренность в сердце и стремиться к преобразению.

Таким образом, 真 чжэнь, 誠 чэн и 傾 цин взаимозаменяемы и, следовательно, близки:

3) 誠心歸化 (К.Ц. цз.52, л.23б)

чэн синь гуй хуа

иметь искренность в сердце и отдаться преобразению

4) 誠心歸順 (К.Ц.цз.44, л.18а; цз.52, л.1а)

чэн синь гуй шунь

иметь искренность в сердце и предаться послушанию

5) 傾心歸順 (К.Ц. цз.44, л.9а)

цин синь гуй шунь

склонить свое сердце и предаться послушанию.

Последние три примера дают основание для сближения 化 хуа и 順 шунь, и все варианты в целом позволяют сближить состояние 真心 чжэнь синь, 傾心 цин синь, 誠心 чэн синь, т.е. "правдивого, склоненного, искреннего сердца" с состоянием 歸(向)化 гуй(сян) хуа и 歸順 гуй шунь, т.е. со "стремлением к преобразению и послушанию". Сходное этим двум состоянием фиксировано в формуле 悔罪投誠 хуй цзуй тоу чэн "раскаяться в [прошлых] грехах и предаться искренности". Иногда две формулы непосредственно соседствуют:

悔罪投誠, 真心向化 (К.Ц. цз. 52, л.25а)

... хуй цзуй тоу чэн, чжэнь синь сянь хуа

... раскаяться в грехах и предаться искренности, стать правдивым сердцем и стремиться к преобразению

Могут соседствовать весьма близкие варианты:

誠心歸順, 深悔前罪 (К.Ц. цз. 51, л.26а)

... чэн синь гуй шунь, шэнь хуй цянь цзуй

... иметь искренность в сердце и предаться послушанию, глубоко раскаяться в прежних грехах

Формула 悔罪投誠 хуй цзуй тоу чэн употребляется и самостоятельно. См.: К.Ц. цз. 51, л.8б; цз.52, л.16а; цз.54, л.23а.

Так же как и в случае с рядом I, приведенный выше перечень далеко не исчерпывает все разнообразие категории ряда II. Отмечены лишь некоторые, наиболее характерные. Причем не исключено, что выбор их был достаточно произволен. Однако при всей своей неполноте и произвольности полученные списки дают некоторый ма-

териал для наблюдений.

Приведем полученные списки:

Ряд I	
思	Энь "милость"
德	Дэ "добродетель"
威	Вэй "угроза"
聲	Шэн "влияние известностью"
教	Цзяо "влияние поучением"
仁	Жэнь "гуманность"
風	Фэн "влияние, подобное ветру"
略	Люэ "замыслы/императора/"
名	Мин "слава /императора/"
福	Фу "фортуна /императора/"
哲	Чжэ "мудрость/императора/"

Ряд II		
款	Куань	} "искренность"
誠	Чэн	
忠	Чжун	"верность"
順	Шунь	"послушность"
篤	Ду	"честность"
信	Синь	"доверие"
真心	Чжэнь Синь	"правдивое сердце"
傾心	Цин Синь	"склонить сердце"
悔罪	Хуй Цзуй	"раскаяться в грехах"

化 хуа имеет двоякое значение. В зависимости от позиции в предложении или от контекста переводится либо как "преобразующее влияние /императора/", либо как "преображение".

Приведенные ряды, согласно изложенному выше, были выделены по двум критериям: по соседству и способности к замене. Но фактически объективность их существования, т.е. рядность, дискретность, основывается еще на одном критерии, который в силу своего отрицательного характера несколько труден для изложения. Мы имеем в виду отсутствие сочетаний терминов различных рядов между собой. Не исключая возможности употребления слов, входящих в списки, в иных терминологических и нетерминологических значениях и возможности в этом случае сочетания слов из различных рядов, но опираясь на полное отсутствие в тексте сочетаний типа

思誠 Энь-чэн,* 德忠 Дэ-чжун,* 威忠 Вэй-чжун,*
聲順 Шэн-шунь* и т.д., мы склонны сделать вывод о принципиальной невозможности подобных биномов. Смысловый подход, как нам кажется, подтверждает это предположение. Взятые в целом ряды имеют совершенно различный, можно даже сказать полярный, смысловой характер. Ряд I - это термины влияния, воздействия. Сопутствующие им определения говорят чаще всего о широком охвате, о всеобъемлющем характере (см., напр.: Лидай, стр. I595, I606, I635). Воздействие явно имеет вертикальное измерение: идет сверху вниз. Ряд II - это явно термины состояния. Сопутствующие им определения говорят об их временной протяженности: "из века

в век", "несколько веков" (см., напр.: Лидай, стр. I604, I628).

Остается ответить на последний и, пожалуй, самый главный вопрос: какой смысл в подобном разделении или, точнее, в выявлении подобного разделения терминов? На наш взгляд, он двоякий. Во-первых, практический: подобное разделение помогает при переводе. Так, сходные по типу выражения **懷誠** хуай чэн и **懷德** хуай дэ (соответственно: Лидай, стр. I594 и там же, стр. I595) должны быть с учетом разделения терминов переведены по-разному, а именно: "заботиться о [своей] искренности" и "постоянно помнить о добродетели императора" - и ни в коем случае не наоборот. Еще пример: в сочетаниях **仰化** ян хуа (Лидай, стр. I594) и **款化** куань хуа (Лидай, стр. I593) **化** хуа должно быть переведено различным образом. Ян хуа - "с почтением взирая вверх, [созерцать] преобразующее влияние [императора]", а куань хуа - "быть искренним и преображенным". Во-вторых, как нам кажется, из этого разделения можно сделать некоторые теоретические выводы. Невозможность абсолютно допустимых с точки зрения смысла сочетаний типа: "гуманный и честный", "добродетельный и верный", "раскаявшийся и добродетельный", "преображенный и гуманный" и т. д. - говорит нам о характере человеческих отношений в системе, даваемой политическими текстами, и заставляет с осторожностью относиться к интерпретации некоторых традиционных категорий китайской культуры в тех случаях, когда предварительно не установлена система или "модель мира" исследуемого текста. Так, совершенно очевидно, что термин **仁** жэнь в политическом тексте не может быть переведен как "гуманность" без добавления, хотя бы в скобках, "воздействие сверху вниз". "Жэнь", идущая снизу вверх или хотя бы по горизонтали, отсутствует. Это означает, что действующий гуманно в мире политического текста сам не может стать объектом гуманности, т.е. что это не есть категория взаимоотношений, это категория воздействия, что сразу образует пропасть между традиционным китайским термином и привычным европейским пониманием этого слова. Нечто подобное можно проиллюстрировать и на примере других категорий. Иными словами, мы хотим сказать, что с выделением подобных рядов в "модели мира" политического текста яснее проступают контуры иерархической системы и вырисовывается строгая организация общественного действия с более ярко выраженным, чем мы это часто автоматически полагаем, вертикальным профилем: сверху вниз - воздействие, внизу - состояние.